

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Письменный перевод первого иностранного языка**

**Москва
2024**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Разработчик

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Дорохина М.Н.
	Идентификатор	Re0d43781-DorokhinaMN-db4f9dc3

М.Н.
Дорохина

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В.
Казакова

Заведующий
выпускающей кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н.
Курилов

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода

ИД-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

ИД-3 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. "Культура и искусство", "Средства массовой информации". Перевод статей (Контрольная работа)
2. Актуальное членение высказываний при переводе (Контрольная работа)
3. Ложные друзья переводчика. Перевод модальных глаголов. (Контрольная работа)
4. Перевод "военных терминов" и безэквивалентной лексики (Контрольная работа)
5. Перевод имен собственных и аббревиатур (Контрольная работа)
6. Перевод инфинитивных и причастных оборотов (Контрольная работа)
7. Перевод слов и словосочетаний (Контрольная работа)
8. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики (Контрольная работа)
9. Перевод юридической лексики. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций и герундия (Контрольная работа)
10. Тексты научно-популярного характера. Компрессия при переводе. Реферирование (Контрольная работа)
11. Тексты политического характера. Перевод фразеологических оборотов. (Контрольная работа)
12. Термины и лексика экономической тематики. Перевод форм сослагательного наклонения (Контрольная работа)

БРС дисциплины

5 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	4	8	12	16
Основы перевода. Актуальное членение высказываний при переводе с английского на русский					

Визиты, встречи, переговоры	+			
ООН. Задачи, структура и устав	+			
Основы перевода. Способы перевода слов и словосочетаний с английского языка на русский.				
ООН. Война без санкций.		+		
ООН и ее новые задачи		+		
Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий и аббревиатур				
Специализированные органы ООН			+	
Всемирная организация здравоохранения. Фонд помощи детям.			+	
Основы перевода. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики				
ЮНЕСКО - специализированный орган ООН.				+
МАГАТЭ и Международный суд				+
Вес КМ:	25	25	25	25

6 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
	Срок КМ:	4	8	10	14
Лексические и грамматические трудности перевода. Перевод интернациональных слов. Перевод модальных глаголов					
Развитие человечества. Перевод интернациональных слов.	+				
Столкновение цивилизаций. Перевод модальных глаголов	+				
Грамматические трудности перевода: перевод причастия и инфинитива					
Международные отношения. Перевод причастий			+		
Глобализация. Перевод инфинитива.			+		
Перевод специализированных текстов. Тексты юридического характера. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций, герундия и герундиальных оборотов					
Международное право. Перевод страдательных конструкций				+	
Права человека. Перевод герундия				+	
Перевод специализированных текстов. Тексты военного характера. Лексические трудности перевода: перевод безэквивалентной лексики и терминов					

История России. Перевод безэквивалентной лексики				+
Вооруженные силы. Перевод терминов				+
Вес КМ:	25	25	25	25

7 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-9	КМ-10	КМ-11	КМ-12
	Срок КМ:	4	8	12	16
Перевод специализированных текстов. Перевод экономических текстов. Грамматические трудности перевода: перевод форм сослагательного наклонения					
Макроэкономика.	+				
Мировая экономика. Перевод форм сослагательного наклонения.	+				
Северо-атлантический договор	+				
Перевод специализированных текстов. Тексты по культуре и искусству. Грамматические трудности перевода: перевод статей					
Массовая культура			+		
Средства массовой информации. Перевод статей.			+		
НАТО и терроризм			+		
Перевод специализированных текстов. Тексты научно-популярного характера. Реферирование текстов.					
Информационное общество. Реферирование				+	
Биотехнологии. Перевод терминов				+	
Новобранцы НАТО				+	
Франция - член НАТО, не входящий в ее военную структуру				+	
Перевод специализированных текстов. Перевод текстов политического характера. Лексические трудности перевода: перевод фразеологических оборотов					
Покорение космоса					+
Олимпийские игры. Перевод фразеологизмов					+
Конференция в Норфолке. Перевод политических терминов					+
Вес КМ:	25	25	25	25	25

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

БРС курсовой работы/проекта

7 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	5	8	12	16
Сбор теоретического материала по теме. Определение цели и задач исследования. Написание введения		+			
Написание теоретической части исследования			+		
Написание практической части исследования				+	
Редактирование работы. Оформление списка литературы и приложений					+
Вес КМ:		20	30	30	20

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ПК-1	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	Уметь: осуществлять письменно реферирование текста; осуществлять письменный перевод текстов научно-популярного характера; осуществлять актуальное членение высказываний при письменном переводе; осуществлять письменно перевод текстов политического характера; осуществлять компрессию при письменном переводе;	Актуальное членение высказываний при переводе (Контрольная работа) Тексты научно-популярного характера. Компрессия при переводе. Реферирование (Контрольная работа) Тексты политического характера. Перевод фразеологических оборотов. (Контрольная работа)
ПК-1	ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	Знать: термины и лексику экономического характера; особенности и способы перевода имен собственных, географических названий и аббревиатур; особенности и способы перевода слов и словосочетаний;	Перевод слов и словосочетаний (Контрольная работа) Перевод имен собственных и аббревиатур (Контрольная работа) Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики (Контрольная работа) Ложные друзья переводчика. Перевод модальных глаголов. (Контрольная работа) Перевод инфинитивных и причастных оборотов (Контрольная работа) Перевод юридической лексики. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций и герундия (Контрольная работа) Перевод "военных терминов" и безэквивалентной лексики (Контрольная работа)

		термины и лексику общественно-политического характера; лексику, относящуюся к теме "средства массовой информации"; военные термины; термины и лексику, относящуюся к теме "культура и искусство"; особенности и способы перевода фразеологических оборотов; термины юридического характера; Уметь: осуществлять перевод слов и словосочетаний; осуществлять перевод терминов и безэквивалентной лексики; осуществлять перевод фразеологических оборотов. осуществлять перевод причастий и причастных оборотов; осуществлять перевод интернациональных слов; осуществлять перевод герундия и герундиальных оборотов;	Термины и лексика экономической тематики. Перевод форм сослагательного наклонения (Контрольная работа) "Культура и искусство", "Средства массовой информации". Перевод статей (Контрольная работа) Тексты политического характера. Перевод фразеологических оборотов. (Контрольная работа)
--	--	---	---

		осуществлять перевод форм сослагательного наклонения; осуществлять перевод инфинитива и инфинитивных оборотов; осуществлять перевод модальных глаголов; осуществлять перевод артиклей; осуществлять перевод страдательных конструкций;	
--	--	---	--

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

5 семестр

КМ-1. Актуальное членение высказываний при переводе

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: письменное выполнение работы без словаря, время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

выполните перевод предложений

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять актуальное членение высказываний при письменном переводе;	1.1) Man has been making animals rare and even extinct for thousands of years and one the main ways man has achieved this is by the destruction of their habitat. The destruction of a habitat means that the vital balance between an animal and its environment is disturbed 2) People began to make more use of machines and industrialization occurred bringing with it changes which would destroy the face of the earth's environment forever. 3) As the demands grew, wood and later coal, supplied the resources needed, this in turn resulted in the destruction of forests and habitats. 4) At the same time that industrialization was taking place humans were settling in new parts of the world. Whenever they settled, nests were cut down and farms established. This destroyed the habitat of many animals 5) The Bulgarian Prime-Minister returned home after 3-day talks in Warsaw. The statement after the talks noted complete unanimity of views on all the questions discussed. 6) During their stay in London the delegation of the Polish government which was headed by the Prime – Minister will have talks with the British leaders.
---	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-2. Перевод слов и словосочетаний

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: работы выполняется в письменной форме без словаря. время выполнения работы 45 минут

Краткое содержание задания:

выполните перевод словосочетаний и предложений

Контрольные вопросы/задания:

Знать: особенности и способы перевода слов и словосочетаний;	1.1) Дайте перевод слов. Укажите способ перевода: эквивалент, вариантное соответствие, описательный перевод, контекстуальный перевод a) Stepfather, retired, intention, pollutant, bootlegger, "change-the attitude-to-minorities" conference b) One of the first acts of Parliament to save the environment was the Clear Air Act c) Nowadays some catastrophic weather changes are an example of the environment striking back at people d) In Britain, though most immigrants have citizenship rights, private resentment is on the increase
Уметь: осуществлять перевод слов и словосочетаний;	1.2) Переведите предложения, обращая внимание на перевод выделенных словосочетаний a) Since the establishment of diplomatic relations between The Kingdom of Nepal and Russia our two countries have developed and strengthened friendly relations in diverse fields b) Nepal is grateful to Russia for helping build up technical manpower so vital for the country's development c) A converted Russian strategic missile made space history at this northern Russia launch site yesterday when it deployed civilian satellites instead of the nuclear warheads for which it was designed d) in case the Security Council fails to exercise its primary responsibility for maintenance of peace and security the General Assembly may recommend collective measures e) The General Assembly may recommend the use of armed forces in the case of a breach of peace or act of

Описание шкалы оценивания:*Оценка: 5**Нижний порог выполнения задания в процентах: 70**Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно**Оценка: 4**Нижний порог выполнения задания в процентах: 60**Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач**Оценка: 3**Нижний порог выполнения задания в процентах: 50**Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено**Оценка: 2**Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено***КМ-3. Перевод имен собственных и аббревиатур****Формы реализации:** Письменная работа**Тип контрольного мероприятия:** Контрольная работа**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25**Процедура проведения контрольного мероприятия:** работа выполняется в письменной форме без словаря. время выполнения 45 минут**Краткое содержание задания:**

выполните перевод слов и словосочетаний

Контрольные вопросы/задания:

Знать: особенности и способы перевода имен собственных, географических названий и аббревиатур;	1.1) Напишите по-русски следующие имена собственные и географические названия с учетом правил транскрипции и транслитерации: James Madison, Franklin Pierce, Iowa, Ulster, Utah, Birmingham 2.2) Дайте полный перевод следующих названий: Ivory Coast, Mediterranean Sea, South Carolina 3.3) Переведите предложения и укажите способ перевода выделенных имен собственных The silver Snake River cuts through hilly western Idaho. A hundred paces from this fountainhead of the Danube lies the water-head of the Rhine, which ends its 820-mile course in the North sea. 4.4) Переведите следующие аббревиатуры: International Atomic Energy Agency - IAEA, World Health Organisation - WHO, International Bank for Reconstruction and Development - IBRD, International Monetary Fund - IMF,
--	---

	International Civil Aviation Org- ICAO, Universal Postal Union - UPU, International Telecommunication Union - ITU, World Meteorological Org. - WMO, International Maritime Consultative Org. - IMCO Nations Industrial Development Org. -UNIDO General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-4. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: работа выполняется в письменной форме. время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

выполните перевод предложений

Контрольные вопросы/задания:

Знать: термины и лексику общественно-политического характера;	1.1) Дайте перевод следующих словосочетаний, содержащих общественно-политическую лексику: Совет Безопасности ООН, Генеральный Секретарь ООН, на повестке дня, постоянные члены Совета Безопасности ООН, угроза миру, рекомендовать коллективные меры, использование вооруженных сил, сохранить или восстановить мир, чрезвычайная сессия ООН, договор о ненападении, усилить гонку вооружений 2.2) Дайте перевод словосочетаний, содержащих общественно-политическую лексику, с английского языка на русский: To come to one's defence, to renounce aggression, to voice concern, to overcome resistance, to achieve
---	--

	equality, to secure people, to go to war, to settle conflicts, to dissolve a government, to run a state, to promote an international cooperation, to pledge, to house an international organisation, to sign a charter 3.3) Дайте эквивалентный перевод политических терминов A buffer state, shadow government, an axis of evil, sovereign state, an executive power, party in power, non-proliferation, a collective defence pact, shuttle diplomacy, light weapon, security service, man-to-man defence 4.5) Переведите с английского языка на русский, обращая внимание на перевод общественно-политической лексики: a) His trip signals the resumption of bilateral economic relations after a long pause. b) The General Assembly meets in regular annual sessions and in special sessions when necessary. Special sessions are convoked by the Secretary General at the request of the Security Council or of a majority of the members of the UN c) The Security Council may decide to enforce its decisions without the use of arms. Such measures include interruption of relations, break in transportation and communications and severance of diplomatic relations.
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

6 семестр

КМ-5. Ложные друзья переводчика. Перевод модальных глаголов.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в письменной форме без словаря. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять перевод интернациональных слов;	1.1) Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на слова, выделенные жирным шрифтом. Почему они называются «ложными друзьями переводчика» a) Caroline was a dedicated athlete . Her elder sister nicknamed her “Miss Wimbledon”. Eddie was convinced that body-building exercises could turn any weakling into an athlete b) He was a young man, tall and well-built, but with a sallow complexion which suggested poor health c) Peter kept practicing for months because he was set on breaking his own last year’s record in the high jump. The rich collection of Egyptian parchment treasured at the Cairo museum keeps a record of the ancient civilization.
Уметь: осуществлять перевод модальных глаголов;	1.2) Переведите следующие предложения с модальными глаголами: a) The management of the country can hardly have agreed with the demands of the workers on strike. b) The agreement signed can not be revised by one party only. c) The energy crisis could lead to serious negative developments in the national economy over the rest of the year. d) They could possibly agree to the terms put forward during the talks. e) They at least might have helped by sending their experts to provide technical assistance f) I can't understand why he should have e made this mistake. g) He needn't have gone that far in his efforts to bring the matter back for discussion

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-6. Перевод инфинитивных и причастных оборотов

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в письменной форме. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните письменный перевод предложений

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять перевод инфинитива и инфинитивных оборотов;	1.Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на сочетания с инфинитивом: 1)In 1814 The London Times was the first newspaper to adopt the newly invented cylinder, which was powered by steam. 2)The Magna Carta was the first document in history to outline limitations for the King, an idea unheard of in history. 3)His failure to start the car after many attempts made him furious 4)In 1938 the British government felt that Britain was in no position to go to war with Germany. 5) the first result of this conquest was indeed to destroy the peace and unity of that old Roman province. 2.Переведите предложения, обращая внимание на инфинитивные конструкции с for: 1)This book is too difficult for the child to read. 2)I arranged for Emily to look after my dog while I was away 3)For society to exist, people must achieve some minimum level of agreement, and this agreement is usually reached through interpersonal and group communication 4)It is customary for journalism textbooks to begin with a long search for a definition of the word “news”. 5) It is a traumatic experience for a worker to leave one work and be oriented into another.
Уметь: осуществлять перевод причастий и причастных оборотов;	1.Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на причастия: 1)The techniques suggested may improve the performace of the team. 2) Everyone would prefer higher prices for goods sold and lower prices for goods bought. 3) Economic psycologists stress that money-related

	behaviour results in part from people's feelings, beliefs and even transient moods. 4) Having arrested someone suspected of committing a crime, the police must decide if they have enough evidence to make a formal accusation 5) Germany and Japan, having risen from the ashes of war, began to compete successfully against the US companies, both inside the US and abroad. 2.Переведите предложения на русский язык , обращая внимания на абсолютную причастную конструкцию: 1)Among the eleven members of the Security Council there are five permanent members, each having a veto power 2)With the world losing the battle against global warming so far, experts are warning that humans need to follow nature's example: adapt to survive. 3) The progress of the reform being slow, the government is determined to continue supporting the needy population 4)The loans were granted by the commercial banks, the central bank strictly monitoring the situation 5) The focus was made on the quality of goods, the productivity still falling behind
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-7. Перевод юридической лексики. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций и герундия

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в письменной форме. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните задания письменно

Контрольные вопросы/задания:

Знать: термины юридического характера;	1. Дайте перевод следующих терминов юридического характера: a legal system, treaties, absolute discretion, international customary law, international court of justice, judicial decisions, supreme court, defence lawyer, consulting barrister, inner barrister, tax lawyer, violations of freedom, to be charged with a penal offence, to be presumed innocent, equality, to face a charge, frivolous charge, civil rights, to claim a right, individual rights
Уметь: осуществлять перевод герундия и герундиальных оборотов;	1. Переведите следующие предложения с герундием и герундиальными оборотами: The manager insisted on all the employees getting bonuses Newton's having discovered the laws of mechanics determined the development of science for many years to come Such result may be accounted for by their having started the experiment in the middle of the year. It is worth while having all the data together before discussing them. Even a suspicion that the boxes were in any way unusual could result in their being opened at the Customs
Уметь: осуществлять перевод страдательных конструкций;	1. Переведите предложения, обращая внимание на страдательные конструкции: The construction of new houses in another place is being negotiated with the district authorities Nobody has been refused a chance to put forward their ideas for discussion Making decisions is always preceded by a thorough analysis of the market situation Some new approaches to attracting foreign investments are dealt with in this paper The issues of foreign exchange policy are also toughed on in the report prepared for the board meeting

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-8. Перевод "военных терминов" и безэквивалентной лексики

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: работа выполняется в письменной форме. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

выполните перевод предложений

Контрольные вопросы/задания:

Знать: военные термины;	1. Дайте перевод слов и словосочетаний, относящихся к военной тематике: rear-admiral, pilot officer, ensign, commander, chief Petty officer, seaman, Lance corporal, airman, warrant officers, full-scale attack, pre-emptive attack, nuclear missile, foot soldier, nuclear submarine, surface - to - surface missile, sbmarine chaser
Уметь: осуществлять перевод терминов и безэквивалентной лексики;	1. Выполните перевод предложений на русский язык, обращая внимание на безэквивалентную лексику: He went to the telephone and placed a person-to-peson call, collect , to Mrs. Evelyn A radio was playing country music He became a public relations agent for General Electric, New York There's a traffic warden putting a parking ticket on it In the US Labor Day is always celebrated on the first Monday in September

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

7 семестр

КМ-9. Термины и лексика экономической тематики. Перевод форм сослагательного наклонения

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в письменной форме без словаря. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод на русский язык

Контрольные вопросы/задания:

Знать: термины и лексику экономического характера;	1.Выполните перевод следующих слов и словосочетаний, относящихся к теме “Экономика” с английского языка на русский: trade surplus, IMF, shareholders, natural; gas supplies, to close a deal, to attract foreign investors, to axe prices, to carry out transactions, new currency, money supply, trade turnover, GDP, to issue bonds, emerging markets, dumping prices, a Free Trade Zone
Уметь: осуществлять перевод форм сослагательного наклонения;	1.Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на формы сослагательного наклонения: It is essential that all the parties involved be treated equally. It is unlikely that the trend should continue in these circumstances. The market behaves as if no interventions had been made on the part of the Central bank. Unless a technical assistance had been provided, they would not have been able to make this report based on uptaded methodology. If it had not been for their help, I would not have been able to arrive on time.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

**КМ-10. "Культура и искусство", "Средства массовой информации". Перевод
артиклей**

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в письменной форме без словаря. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод на русский язык.

Контрольные вопросы/задания:

Знать: лексику, относящуюся к теме "средства массово информации";	1.Выполните перевод слов и словосочетаний, относящихся к теме "Средства массовой информации": air time, to broadcast, a live broadcast, spacebridge, high definition, coverage of news, situation report, commercials, voiceover, editing, sound technician, an anchor
Знать: термины и лексику, относящуюся к теме "культура и искусство";	1.Выполните перевод следующих слов и словосочетаний по теме "Культура и искусство" с английского языка на русский: a screenwriter, a composer, visual effects, to play the leading part, soundtrack, preview, to release a film, all-star film, newsreel, dubbed film, applied art, charcoal, the play is sold out, an honoured artist, a prompter, props, rehearsal, curtain calls, cameraman, flashback, variety show, a feature film.
Уметь: осуществлять перевод артиклей;	1.Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля: A new team was formed to develop the project I am waiting here for a Dr. Fisher to get the papers To smooth future international bankruptcies, new rules are needed This is a most serious matter, and it needs to be treated with care. Following the agreement, a third of the funds can not be spent until next July.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-11. Тексты научно-популярного характера. Компрессия при переводе. Реферирование

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в письменной форме без словаря. время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять компрессию при письменном переводе;	1.Выполните перевод текста, применяя компрессию: New York defies description. you can say anything about it and always be right, if you listen to different people talking about it, they could each be describing a different town. for some, it is a center of art, music and theatre, for others, a city of finance and politics. for manufactures, it is a bottomless market, for safe-crackers, Ali Baba's cave. at the begining of the 19th century Manhattan was mostly swamp 2.Выполните перевод текста, осуществляя компрессию при необходимости: Поведение людей - вещь необъяснимая, зато толкование его воспринимается как истина. Почему? Встречаются два человека, и один говорит что-то другому. у первого возникает внутренняя картина того, что имеет в виду его собеседник и что он за человек. Также воспринимает информацию и его "визави". Причина проста: все сказанное и сделанное нами проходит через так называемый "фильтр восприятия" собеседника. А фильтр этот не что иное, как наш наработанный жизненный опыт. А так как жизненные опыты различных людей довольно сильно отличаются друг от друга, однозначная трактовка событий - дело редкое. Люди, как известно, не любят путаниц и замешательств и поэтому склонны к упрощению. Многие сталкивались с ситуацией, когда некто дал свое вроде бы недвусмысленное согласие на какую-то встречу, а на следующий день клялся,
---	---

	что он имел в виду совершенно другое.
Уметь: осуществлять письменно реферирование текста;	1.Выполните реферирование следующей статьи: Even the most hard-nosed police officers and veteran reporters wince when stories come across their desks about children killed in accidents involving firearms/. Yet the reports keep coming in with alarming frequency. every day 10 american children 18 or under killed in handgun suicides, homicides and accidents, according to the center to prevent handgun violence, and many more children are wounded.
Уметь: осуществлять письменный перевод текстов научно-популярного характера;	1.Выполните письменно перевод текста научно-популярного характера: Technology is attempting to the rescue of many non-English-speaking people. a new software product for Windows called Web Translator, from Globalink, promises to rapidly translate English language Wed pages into French, spanish or German. you just click on a button labelled "translate"and WEB translator grabs the page from the Netscape Navigator Web Browser, renders it in one of the three languages in less than a minute and displays the translation in Navigator, with all the graphicsand links intact. Web Translator also works in reverse. Following the same process , it will take a web page that's in French, Spanish or Gewrman and turn it into English. That will help English spekers catch up with the fast growing number of Web sites in those tongues.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-12. Тексты политического характера. Перевод фразеологических оборотов.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Работа выполняется в письменной форме. Время выполнения 45 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод

Контрольные вопросы/задания:

Знать: особенности и способы перевода фразеологических оборотов;	1. Переведите следующие предложения, используя полный эквивалент для передачи фразеологических единиц: 1. They were armed to the teeth, ready for emergency. 2. The thief was put behind bars for six months. 3. Don't bury your head in the sand. You must reduce prices and increase the volume of sales. 4. We can't wash our hands of the whole thing, can we? 5. The authorities knew that the fifth column would aid the enemy.
Уметь: осуществлять письменно перевод текстов политического характера;	1. Переведите письменно текст политического характера с английского на русский NATO's decision to invite the Czech Republic, Hungary and Poland has intensified the debate on both sides of the Atlantic about the merits of the expansion and the overall purpose of NATO itself. Most often the claim is that the alliance, created primarily as a defence organization of Western democracies against the Soviet Union, has lost its meaning/ the opponents of expansion argue that NATO needs to redefine its mission, and that the expansion will be too costly and will cause a new division of Europe by alienating Russia
Уметь: осуществлять перевод фразеологических оборотов.	1. Переведите следующие предложения, используя частичные фразеологические эквиваленты: 1. The disaster came like a bolt from the blue. 2. The brothers came to blows after a violent quarrel. 3. He is head and shoulders above the other students. 4. A great ship sinks deep waters. 5. Better a lean peace than a fat victory. 2. Переведите следующие предложения, используя фразеологические аналоги: 1. He tried to kill two birds with one stone. 2. He lies like a gas-meter. Don't believe him. 3. I want to talk cold turkey to you. 4. When Ted was hit on the head by the ball, he saw stars. 5. John said: "My father personally knows the President of the US." Dick answered: "Tell it to the marines."

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

Для курсового проекта/работы

7 семестр

I. Описание КП/КР

Курсовая работа выполняется по вопросам перевода. перед студентами стоит задача изучить теоретический материал, познакомиться со современными учениями по данной проблеме, выполнить практическую часть, целью которой является выполнить лингвистическое исследование, закрепить теоретические знания на практике, сделать выводы по проделанной работе.

II. Примеры задания и темы работы

Пример задания

Экспрессивная лексика и особенности ее перевода в художественной литературе (на примере романа Клайва Касслера “Золото инков”)
задания:

проанализировать теоретическую литературу и определить понятия “эмотивности”, “оценочности”, “деннотации”, “коннотации”;

рассмотреть уровни эквивалентности и адекватности перевода;

выявить способы и особенности перевода экспрессивной лексики;

выявить эмотивные лексические единицы в тексте рассматриваемого произведения и проанализировать способы и качество их перевода на русский язык

Тематика КП/КР:

Проблемы перевода фразеологических единиц на примере произведений американских авторов XIX-XX вв. • Проблемы перевода фразеологических единиц на примере произведений английских авторов XIX-XX вв. • Трудности перевода неологизмов на русский язык на материале английских авторов XX века. • Лексико-грамматические особенности перевода текста английской песни на русский язык. • Лексико-грамматические особенности перевода юридической документации с английского языка на русский язык. • Лексико-грамматические особенности при переводе личного письма – передача субъективной эмоционально-оценочной окрашенности. • Лексические особенности перевода научно-технических терминов на русский язык. • Лексические особенности перевода экономических терминов на русский язык. • «Ложные друзья» переводчика и способы их передачи на русский язык на примере научно-технического текста. • Особенности перевода деловой корреспонденции. • Особенности перевода терминологических неологизмов. • Особенности

перевода «колонки редактора» в материалах СМИ. •Особенности перевода заголовка в газетно-публицистической литературе. •Особенности перевода сонетов В.Шекспира на русский язык. •Проблема перевода идиоматических выражений на примере произведений современных английских и американских авторов. •Проблемы перевода идиом в языке СМИ. •Особенности перевода страноведческих текстов. •Особенности перевода рекламных сообщений с английского языка на русский язык. •Проблема перевода имен персонажей животных в английских и русских сказках. •Проблема передачи на русский язык заимствований из английского языка (конца XX века – начала XXI века). •Проблемы перевода английских пословиц и поговорок на русский язык – эквивалентность, адекватность, переводимость. •Сопоставительный анализ лексико-грамматических особенностей перевода статьи редактора на материале американской и английской газетной статьи. •Особенности перевода фразеологизмов на примере газетно-публицистических статей. •Проблемы перевода архаизмов в современной американской литературе. •Проблемы перевода архаизмов в современной английской литературе. •Соотнесение прагматических и литературных стандартов при переводе бранных слов с английского языка на русский язык. •Лексико-грамматические особенности перевода статьи редактора на примере материалов СМИ.

КМ-1. Написание введения **Описание шкалы оценивания**

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 5 («отлично»), если задание получено с опозданием не более чем на 2 недели

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 4 («хорошо»), если задание получено с опозданием не более чем на 3 недели

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 3 («удовлетворительно»), если задание получено с опозданием более чем на 3 недели

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 2 («неудовлетворительно»), если задание не выполнено

КМ-2. Написание теоретической части **Описание шкалы оценивания**

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 5 («отлично»), если задание получено с опозданием не более чем на 2 недели

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 4 («хорошо»), если задание получено с опозданием не более чем на 3 недели

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 3 («удовлетворительно»), если задание получено с опозданием более чем на 3 недели

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 2 («неудовлетворительно»), если задание не выполнено

КМ-3. Написание практической части

Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 5 («отлично»), если задание получено с опозданием не более чем на 2 недели

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 4 («хорошо»), если задание получено с опозданием не более чем на 3 недели

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 3 («удовлетворительно»), если задание получено с опозданием более чем на 3 недели

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 2 («неудовлетворительно»), если задание не выполнено

КМ-4. Редактирование работы. Проверка на антиплагиат

Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 5 («отлично»), если задание получено с опозданием не более чем на 2 недели

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 4 («хорошо»), если задание получено с опозданием не более чем на 3 недели

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 3 («удовлетворительно»), если задание получено с опозданием более чем на 3 недели

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка 2 («неудовлетворительно»), если задание не выполнено

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Give translation of the text from English into Russian:

Процедура проведения

Работа выполняется в письменной форме без словаря. Время выполнения 45 минут

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Give translation of the following sentence:

США рекомендовано, убедившись, что Иран на практике осуществил вышеперечисленные рекомендации и только в этом случае воздержаться от вмешательства в импорт Ираном ядерных технологий мирного назначения и взять обязательство не использовать силу против Ирана.

Ответы:

Студенты выполняют самостоятельно перевод

Верный ответ: The USA is recommended to have made sure that Iran followed the above mentioned recommendations and only in this case to refrain from interference in Iran's import of nuclear technology for peaceful purposes, and to assume obligations not to use force against Iran

2. Give translation of the following sentence:

The agreement between Iran and the European Union is an important step on the way of crisis settlement but it does not put an end to it.

Ответы:

Студенты выполняют самостоятельно перевод

Верный ответ: Соглашение между Ираном и ЕС является важным шагом на пути разрешения кризиса, но отнюдь не кладет ему конец

3. Give translation of the sentence:

All members shall settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice are not endangered

Ответы:

Студенты выполняют самостоятельно перевод

Верный ответ: Все члены организации должны разрешать международные конфликты мирным путем, таким образом, чтобы не подвергать угрозе мир, безопасность и справедливость во всем мире.

4. Give translation of the sentence:

Устав ООН был официально подписан 50 странами в октябре 1945 года в Сан-Франциско в Калифорнии.

Ответы:

Студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: The Charter of the UN was formally signed by fifty countries in October of 1945 in san Francisco, California.

5. Give translation of the sentence:

The United Nations principal function is to maintain peace and prevent war.

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: Основной функцией ООН является поддержание мира и предотвращение войны.

6. Give translation of the sentence

За последние годы значительно расширились политические, экономические и культурные связи России с другими странами

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: The political, economic and cultural ties of Russia with other countries have been greatly developed recently.

7. Give translation of the sentence:

The British Defence Secretary held talks yesterday on military cooperation in the United Arab Emirates

Ответы:

Студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: Вчера состоялись переговоры Министра Обороны Великобритании по вопросу военного сотрудничества в Объединенных Арабских Эмиратах.

8. Translate the given sentence:

The delegations signed a treaty of friendship and mutual assistance.

Ответы:

студенты письменно выполняют перевод

Верный ответ: Делегации подписали договор о дружбе и взаимной поддержке.

9. Translate the given sentence:

Заместитель премьер-министра России встретился с министром иностранных дел Болгарии и имел с ним беседу по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: The deputy prime-minister of Russia had a meeting with the Minister of Foreign Affairs of Russia and they discussed the issues of mutual interest.

2. Компетенция/Индикатор: ИД-ЗПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

1. По приглашению Российского Правительства Премьер-министр Канады посетил с официальным визитом Россию. Во время этого визита состоялись официальные переговоры между двумя сторонами. Переговоры были проведены в атмосфере радушия и взаимопонимания. Стороны обменялись взглядами на развитие Российско-Канадских отношений и планов по расширению сотрудничества. Российский и Канадский премьеры подписали документ, касательно проведения консультаций на высоком уровне по важным международным проблемам. Премьеру-министру Канады был оказан теплый прием в России.

1) Китай и Болгария заключили соглашения о расширении торговых, научных, дипломатических и культурных связей. Болгарский президент и Китайский премьер-

министр подписали договор, призывающий к экономическому и техническому сотрудничеству.

2) Премьер-министр Вьетнама прибыл в Москву с официальным визитом. Его визит обуславливает готовность лидеров двух стран разработать договор о двустороннем сотрудничестве.

3) На российско-американских переговорах в Москве стороны не смогли ратифицировать договор о создании противоракетной обороны в Европе.

4) Политический курс нацелен на расторжении двусторонних отношений, так как сотрудничество не основывалось на принципах равенства и взаимного уважения.

5) Обращаясь к собранию, глава делегации подчеркнул важность соблюдения договора о торговле и мореплавании.

6) Мы всегда готовы придерживаться закона, если он не нарушает основных свобод человека.

Материалы для проверки остаточных знаний

1.1. Fill in the gaps with the right preposition

1) To appeal.....the government	a) For
2) To callhelp	b) into
3) to impose embargo.....the country	c) on
4)to come.....force	d) to

Ответы:

соотнести

Верный ответ: 1)- d, 2) a, 3)- c, 4)-b

2.1. Give translation of the following word combinations:

a) Всемирная Торговая Организация	
b) Фонд помощи детям	
c)Экономический и социальный Совет	
d)Продовольственная и сельскохозяйственная организация	

Ответы:

дать перевод

Верный ответ: a) World Trade Organization, b) Children's Fund, c) Economic and Social Council, d) Food and Agriculture Organization

3.1. Give translation of the following word combinations:

a) World Health Organization	
b) General Assembly	
c) Security Council	
d) International Monetary Fund	

Ответы:

дать перевод

Верный ответ: a)-Всемирная Организация Труда, b) Генеральная ассамблея, c) Совет Безопасности, d) Международный Валютный Фонд

4.1. Fill in the gaps with the right preposition:

1) Focus attention....the issue	a) To
2)the charter	b) On
3) Russian ambassador ...the UN	c) For
4)the term of 3 years	d) Under

Ответы:

соотнести

Верный ответ: 1) – b, 2) – d, 3) – a, 4) –c

5.1. Give translation of the following word combinations:

a)	High-ranking officials	
b)	Secretary of State	
c)	Interior minister	
d)	Current premier	

Ответы:

дать перевод

Верный ответ: а) высокопоставленные лица ,b) госсекретарь , с) министр внутренних дел , d) нынешний премьер-министр

6.1. Give translation of the following word combinations:

a)	Возобновить переговоры	
b)	плодотворные переговоры	
c)	рабочий визит	
d)	принять приглашение	

Ответы:

дать перевод

Верный ответ: а) to resume talks, b) fruitful talks, c) a working visit, d) to accept an invitation

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

6 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

1.Сделайте письменный перевод текста с английского языка на русский без словаря

2.Сделайте письменный перевод теста с русского языка на английский без словаря

Процедура проведения

Студентам выдается два отрывка для письменного перевода. Время выполнения 1 час. Затем студенты зачитывают экзаменатору переводы.

I. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1ПК-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Вопросы, задания

1.1) Ни западные, ни российские дипломаты и эксперты не ожидают прогресса от встречи в формате (in framework)ОБСЕ. Переговоры зашли в тупик. Россия требует немедленного ответа на свои требования, но главные из них США и их союзники отказываются даже обсуждать. В первую очередь это требование отказаться от расширения НАТО.

Хотя у альянса нет планов принимать в ближайшее время в свои ряды Украину или Грузию, сам принцип "открытых дверей" прописан в уставе НАТО. Госдеп, в свою очередь, отказывается решать судьбы других стран без их участия. Американские дипломаты приехали на переговоры с планом обсудить двусторонние вопросы безопасности: контроль за вооружениями, мониторинг учений, восстановление договора о ракетах средней и меньшей дальности (ДРСМД).short and intermediate- range missiles

Материалы для проверки остаточных знаний

1.Translate the following sentence:

Первые поселенцы в Америке не смогли бы выжить без помощи Индейцев

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: The first American settlers could not have survived without the help of the Indians.

2.Translate the following sentence:

The prime minister is to make a statement tomorrow.

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: Премьер-министр сделает заявление завтра

3.Translate the following sentence:

The conquest of England by the Normans in 1066 was to have profound influence not only upon the history of the country, but also upon its language

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: Нормандскому завоеванию 1066 года предстояло оказать огромное влияние не только на историю страны, но и на историю английского языка.

4.Translate the following sentence:

The main role of this organization is to promote international trade with a view to accelerating economic development

Ответы:

Студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: Главная роль этой организации состоит в том, чтобы способствовать международной торговле и таким образом ускорять экономическое развитие.

5. Give translation of the sentence:

There are many approaches to the study of language, each dealing with a different aspect and each having its own intrinsic significance and variety.

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: Существует много подходов к изучению языка, причем каждый связан с определенным аспектом и имеет свою собственную внутреннюю ценность.

6. Give translation of the following sentence:

все люди равны перед законом и имеют право, без всякого различия, на равную защиту

Ответы:

Студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law.

7. Give translation of the following sentence:

there is high probability of their being invited to the congress as special guests.

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: Существует высокая вероятность того, что их пригласят на конгресс в качестве особых гостей.

8. Give translation of the following sentence:

Urgent steps are taken to overcome the consequences of the disaster.

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: Принимаются срочные меры по преодолению последствий стихийного бедствия

2. Компетенция/Индикатор: ИД-ЗПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

1.1) Germany trailed Europe's other big economies in healing from the pandemic last year as supply bottlenecks (перебои в снабжении) restrained manufacturers and the fastest inflation in three decades kept shoppers at home. Gross domestic product advanced 2.7% in 2021, figures released Friday showed. That's in line with expectations but far behind France, Italy and Spain, which analysts estimate will report expansion of 4.5% or more later this month. The continent's largest economy is tipped to catch up in the year ahead -- even as the coronavirus's rapidly spreading omicron strain threatens stricter curbs on movement, staff shortages and production cuts in the near term. While a flood of infections triggered by the variant will weigh during the winter months, there'll be "significant momentum" from the spring onward, according to the Bundesbank, which predicts growth of 4.2% for 2022 as a whole.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Translate the given word combinations:

1. to achieve equality	
2. to span different regions	

3.universal recognition	
4.free market economy	

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: 1. Достичь равенства; 2. Охватывать разные регионы; 3. Всеобщее признание; 4. Свободная рыночная экономика

2. Translate the given word combinations:

1. Convincing evidence	
2. Unquestionable evidence	
3. Evidence of facts	
4. Shred of evidence	

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: 1. Убедительные доказательства; 2. Неоспоримые доказательства; 3.

Подтверждение фактов; 4. Минимальные признаки

3.Translate the given words:

1. invalid	
1. replica	
2. Troops	
3. Authority	

Ответы:

Студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: 1. Недействительный 2. Точная копия 3. Войска 4. Власть

4.Translate the given word-combinations:

1.smoking-related diseases	1.
1. Drug-related crime	2.
2. Oil-related revenue	3.
3. Government-sponsored migration program	4.

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: 1.Болезни, связанные с курением; 2. преступность, связанная с наркотиками 3. доход от продажи нефти 4. миграционная программа, спонсируемая государством

5.Give translation of the word-combinations:

1. resort to diplomacy	
2.shuttle diplomacy	
3.supreme court	
4.civil law	

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: 1. Прибегать к дипломатии; 2. Челночная дипломатия; 3. Верховный суд; 4. Гражданское право

6.Give translation:

1. blank ammunition	
1. Rush of armaments	
2. To fire a missile	

3.	Short-range missile	
----	---------------------	--

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: 1.холостые боеприпасы; 2. гонка вооружения; 3. запустить ракету; 4. ракета ближнего радиуса действия

7.Give translation:

1.members of the shadow cabinet	
2.blackbenchers	
3.tie-vote	
4.whips	

Ответы:

студенты самостоятельно выполняют перевод

Верный ответ: 1.члены оппозиции; 2. рядовые члены фракции; 3. равное количество голосов 4. парламентские организаторы партии

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

7 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

1. Прочитайте и переведите тексты 1, 2 своего варианта письменно без словаря (90 мин.).
2. Прочитайте 4 текста и переведите по одному тексту из двух с английского и русского языка письменно без словаря (20-25 мин.).

Процедура проведения

Экзамен проводится в письменной форме. Экзаменационный билет включает два задания. Время выполнения 1 задания 90 мин, 2 задания - 20-25 минут.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Вопросы, задания

1.1. Прочитайте 4 текста и переведите по одному тексту из двух с английского и русского языка письменно без словаря (20-25 мин.):

20 Jan 2014 | United Nations News Centre

Central Asia: Security Council praises UN regional centre's preventive diplomacy efforts

21 January – The Security Council once again today acknowledged the role of the United Nations regional office in assisting countries in Central Asia to respond to threats and challenges, including terrorism and religious extremism, and reaffirmed the importance of the use of preventive diplomacy and early warning mechanisms to assist in the peaceful settlement of disputes. (431\504)

28 октября 2013 | Центр новостей ООН

Россия призывает народы арабских стран «не соскальзывать в пучину межконфессиональных распрей»

28. 10. 2013 – Выступая на заседании Совета Безопасности по взаимодействию между ООН и Организацией исламского сотрудничества (ОИС), Постоянный представитель Российской Федерации при ООН Виталий Чуркин заявил, что сегодня арабский мир переживает период потрясений, зачастую сопряжённых с кровопролитными конфликтами. Он призвал удержать народы арабских стран «от соскальзывания в пучину межконфессиональных распрей», и укрепить борьбу с терроризмом. (508\579)

Tue, 07 Jan 2014 22:58:16 GMT | By CBS Nes, cbc.ca

Toronto hobbled (здесь: сковывать) by cold weather, chilling winds

Frigid temperatures and chilling winds continue wreaked (давать выход, волю) havoc (беспорядок, хаос) across the city Tuesday, paralyzing streetcars, delaying flights and leaving Torontonians in the cold.

Environment Canada issued wind chill warnings on Tuesday for the city of Toronto, with wind chills reaching between -30 and -40 degrees. Winds topped 50 kilometres per hour in the evening.

TTC streetcar service was hit during the morning peak, with 40 or 50 of 200 streetcars not able to roll out, according to Chief Service Officer Chris Upfold.

Some passengers were left waiting out in the cold for at least half an hour, although the TTC sent out buses to replace service on the affected routes. (636\757)

24 января 2014, 12:27 (мск) | Жизнь | Радиостанция «Вести ФМ»

Аномально морозная погода сохранится в центре России

Морозная погода сохранится в центре России на следующей неделе. Оттепель пока не ожидается, сообщили Интерфаксу в Гидрометцентре. Там уточнили, что сохранится аномально холодная погода – порядка 10 градусов ниже нормы. Это не рекорд, но существенное отклонение, отмечают синоптики. (341\392)

2.1. Прочитайте и переведите тексты 1, 2 своего варианта письменно без словаря (90 мин.):

Текст 1

The Secretary-General's Five-Year Action Agenda (25 January 2012)

This agenda describes specific measures regarding each of the five generational opportunities and two primary enablers that I laid out in my speech to the General Assembly this past September.

GENERATIONAL IMPERATIVES AND OPPORTUNITIES

Forge consensus around a post-2015 sustainable development framework and implement it:

- Define a new generation of sustainable development goals building on the MDGs (Millennium Development Goals) and outline a road map for consideration by Member States.
- Mobilize the UN system to support global, regional and national strategies to address the building blocks of sustainable development:

ENERGY: Mobilize a broad multi-stakeholder (многосторонний) coalition under the Sustainable Energy for All initiative to achieve universal access to modern energy services, double the rate of improvement in energy efficiency and double the share of renewable energy in the global energy mix (баланс), all by 2030. (814\954)

Текст 2

Членами Организации Объединённых Наций могут быть все миролюбивые государства, которые принимают на себя обязательства, содержащиеся в Уставе Организации Объединённых Наций, и которые, по суждению Организации, могут и желают эти обязательства выполнять.

Новые члены принимаются Генеральной Ассамблеей по рекомендации Совета Безопасности. Устав предусматривает (envisage) приостановление (suspension) осуществления прав и привилегий государства-члена или его исключение за нарушение принципов Устава, но такие действия никогда не предпринимались с момента создания Организации. (488\556)

Международный Суд состоит из 15 судей, избираемых Генеральной Ассамблеей и Советом Безопасности, голосующими независимо друг от друга. В составе Суда не может быть двух граждан одного и того же государства. Судьи избираются на девятилетний срок и могут быть переизбраны. (232\271)

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Translate the given sentence

Североатлантический союз был создан в 1949 году, через несколько лет после окончания Второй мировой войны для обеспечения безопасности стран, входящих в эту организацию

Ответы:

Студенты дают свой перевод предложения

Верный ответ: The North Atlantic Alliance was created in 1949, several years later after the end of the Second World War to provide security for member states of the organization.

2. Translate the given word combinations

Основная цель североатлантического союза – обеспечить коллективную безопасность стран-участниц в соответствии со статьей 5 Вашингтонского договора.

Ответы:

Студенты дают свой перевод предложения

Верный ответ: The fundamental purpose of NATO is to ensure the collective security of its member states in accordance with Article 5 of the Warsaw treaty

3. Translate the given sentence

Политическая и идеологическая конфронтация между Востоком и Западом, которая доминировала сорок лет, стала известна как Холодная война. В течение этого периода отношения между востоком и западом были натянутыми

Ответы:

Студенты дают свой перевод предложения

Верный ответ: The political and ideological confrontation that had dominated for forty years was known as the period of the Cold war. During that period the relations between the West and East were strained.

4. Translate the given sentence

Периоды снижения напряженности сменялись периодами кризиса, и на обеих сторонах заметно было присутствие огромных военных сил как единственного способа поддержания равновесия

Ответы:

Студенты дают свой перевод предложения

Верный ответ: The periods of reduced tension were followed by the periods of crisis, and there was the presence of huge military forces on both sides as the only way for maintaining the balance

5. Translate the given sentence

The alliance has worked since its inception for the establishment of a just and lasting peaceful order in Europe based on common values of democracy, human rights and the rule of law

Ответы:

Студенты дают свой перевод предложения

Верный ответ: Альянс с момента своего создания работал над установлением справедливого и длительного мирного порядка в Европе, основанного на общих ценностях демократии, прав человека и верховенства закона.

6. Translate the given sentence

The NATO-Russia founding act, signed in May 1997 in Paris, strengthens this security partnership by establishing a Permanent Joint Council which provided a forum for consultations, cooperation, joint-decision making and joint action between NATO and Russia in agreed areas.

Ответы:

Студенты дают свой перевод предложения

Верный ответ: Основополагающий акт между Россией и НАТО, подписанный в мае 1997 года в Париже, усиливает это партнерство в области безопасности учреждением постоянного объединенного комитета, который представляет форум для консультаций, сотрудничества, совместного принятия решений и совместных действий НАТО и России в согласованных районах.

7. Translate the given sentence

We have decided to give new impetus, and substance to our partnership, with the goal of creating a new council bringing together NATO member states and Russia to identify and pursue opportunities for joint actions.

Ответы:

Студенты дают свой перевод предложения

Верный ответ: Мы решили придать нашему партнерству новый импульс и новую сущность в целях создания нового совета, объединяющего государства – члены НАТО и Россию, для выявления возможностей для совместных действий

8. Translate the given sentence

We are reminded by, these tragic events that NATO and Russia face common threats that demand comprehensive, coordinative responses

Ответы:

Студенты дают свой перевод предложения

Верный ответ: эти трагические события напоминают нам, что НАТО и Россия сталкиваются с общими угрозами, которые требуют всесторонних, координированных ответных мер.

9. Translate the given sentence

Этот Совет разработал амбициозную рабочую программу, предназначенную для развития сотрудничества во многих сферах, в которых НАТО и Россия имеют общие интересы.

Ответы:

Студенты дают свой перевод предложения

Верный ответ: The alliance worked out an ambitious working program, designed for developing cooperation in many spheres, in which NATO and Russia have common interests

10. Translate the given sentence

В сегодняшней трансформированной Европе Союз обеспечивает более широкий диапазон сотрудничества в интересах политической стабильности, экономического развития и долгосрочной безопасности стран-участниц и партнеров организации

Ответы:

Студенты дают свой перевод предложения

Верный ответ: In today's transformed Europe, the Alliance provides a wider range of cooperation in the interests of political stability, economic development and long-term security of the member states and partners of the organization

2. Компетенция/Индикатор: ИД-ЗПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1.1. Translate the given word combinations:

a) Many non-NATO countries	
b) To play a crucial role	
c) To adopt a new defence strategy	
d) To implement a peace agreement	

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: а) многие страны, не являющиеся членами НАТО б) играть решающую роль, в) принять новую оборонительную стратегию, г) выполнять мирный договор

2. Translate the given word combinations:

а) вступление в НАТО	
б) тесное сотрудничество	
в) получить взаимное согласие	
г) угрожать безопасности	

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: a) Admission into NATO, b) close cooperation, c) to get a mutual consent, d) to threaten security

3.1. Translate the given word combinations

a) To reinforce	
b) To ensure freedom	
c) Compulsory military service	
d) NATO enlargement	

Ответы:

Студенты дают свой перевод

Верный ответ: a) укреплять b) обеспечить свободу c) обязательная военная служба d) расширение НАТО

4. Fill in the gaps with the right prepositions

1) withdraw ... an alliance	a) on
2) a case by case basis	b) to
3) the light of changes	c) from
4) an obstacle	d) in

Ответы:

Соотнести

Верный ответ: 1) c, 2) a, 3) d, 4) b

5.1. Fill in the gaps with the right prepositions

1) to contribute	a) with
2) to impose a ban...	b) to
3) to comply...national legislation	c) out
4) to pull the troops ...of the territory	d) on

Ответы:

Соотнести

Верный ответ: 1) b, 2) d 3) a 4) c

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Для курсового проекта/работы:

7 семестр

Форма проведения: Защита КП/КР

I. Процедура защиты КП/КР

процедура защиты проходит в форме презентации проведенного исследования. В течение 5 минут студенту необходимо рассказать об основных теоретических положениях, охватывающих проблематику перевода, показать практические выводы своего исследования. ответить на вопросы комиссии

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.